Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL) Volume 6 August 2016
ISSN: 978-978-48450-4-5 (Online & Print)

TRADUCTION POUR LE DEVELOPPEMENT HUMAIN

Par

Olivia Ezeafulukwe
Email: olyvconnect@yahoo.com
Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Anambra State Nigeria.

Resume

La traduction dans son acception générale consiste en un transfert du message d'une langue à l'autre. Elle joue un rôle majeur dans le développement humain. Le développement humain, a longtemps occupé une place prépondérante dans le discours de l'économiste et des psychologues. Il est un phénomène à multiples facettes couvrant de la naissance à la mort. Les économistes ont longtemps évolué du point de vue du développement humain comme ayant simplement à faire avec l'expansion de la richesse de l'économie dans laquelle les êtres humains vivent, au développement de la richesse de la vie humaine, mettant maintenant l'accent sur les personnes et leurs possibilités, et choix. Le psychologue, en particulier le psychologue développementaliste, examine les influences de l'inné et de l'acquis dans le processus du développement humain, et les processus de changement en contexte et au fils du temps. Ce document vise à examiner l'intérêt du traducteur dans le développement humain. Les théories de développement humain de Mahbub Ul Haq et Jafar Mahmud, à la fois économiste et psychologue, respectivement, ont servi de cadres théoriques. Leurs théories étaient utilisées pour comparer l'intérêt du traducteur dans le développement humain à l'intérêt de l'économiste de développer la vie des gens, créer des opportunités, et aider l'individu à faire des choix plus éclairés, ainsi qu'à l'intérêt du psychologue, cherchant à améliorer la santé physique, cognitive, intellectuelle, perceptive, émotionnelle, capacité sociale et la personnalité d'un individu.

Abstract

Translation, in its general meaning, is the transfer of a message from one language to the other, plays a major role in human development. Human development has for long occupied a preponderant position in Economics and Psychology discourse. It is a multifaceted phenomenon spanning through birth to death. Economists have long evolved from the viewpoint of human development as dealing with the expansion of the richness of the economy in which human beings live, to the development of the richness of human life, thus focusing on people and their opportunities and choices. The psychologist, especially the developmental psychologist .examines the influences of nature and nurture on the process of human development and processes of change in context and across time. This paper, through a comparative study, seeks to look at the translator's interest in human development .The human development theories of Mahbub Haq and Jafar Mahmud's, both economist and psychologist respectively, served as theoretical frameworks. Their theories were used to compare the translator's interest in human development to the economist interest of developing people's lives, It also compares its interest for the development of human life, creating opportunities, and helping the individual to make more informed choices as well as to the psychologist's interest of seeking to enhance the physical, cognitive, intellectual, perceptual, emotional, social capabilities and personality of an individual.

Introduction

L'homme a un besoin inhérent de comprendre l'autre. L'histoire de la tour de Babel, où les hommes avaient une langue commune, comprenaient l'un l'autre et travaillaient comme une famille est encore fraîche dans nos mémoires. Mais les hommes dans leur unité et compréhension de chacun, ont atteint une hauteur élevée en raison des échanges d'informations et d'idées associées à l'homogénéité linguistique. Au moment que les hommes devenaient trop ambitieux, dans la mesure de vouloir construire une tour qui atteindrait le ciel, Dieu leur a donné une simple punition. Il a diversifié leur langue et par suite l'état d'avancement de la construction était arrêté automatiquement. Depuis lors l'homme a fait des efforts frénétiques pour échapper à la punition de Babel puisque le désir de comprendre l'autre lui est inhérent.

La traduction peut être considérée comme une tentative de l'homme pour trouver une solution à la punition de Babel. La traduction a été définie de manières différentes par des théoriciens de la traduction. Mais en général les théoriciens de la traduction ont adopté des volets similaires dans leurs considérations de ce qui peut être désigné comme traduction. Les trois volets majeurs sont ceux qui considèrent la traduction comme un travail linguistique, ceux qui la considère comme un travail sémantique, et une école de pensée qui la considère comme un travail sociolinguistique. Selon Jean Rene Ladmiral la traduction est » un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute forme de « médiation inter linguistique » permettant de transmettre de l'information»(11).

Ajunwa (iv) tout en discutant du rôle de la traduction l'a discutée comme un disjoncteur de barrière de langue, un instrument de diffusion de culture, instrument de conscience politique et d'unité, un instrument pour la fertilisation croisée des langues, un instrument pour transmettre une grande réflexion et pour la diffusion d'information scientifique, un facilitateur du commerce international, une méthode d'enseignement de langue et une action catalytique sur la mondialisation, une tentative de

débloquer une communication bloquée. En bref, la traduction est un outil majeur pour le développement humain.

Nous allons dans cette communication essayer de marier ces rôles de la traduction déjà énumérés, avec les visions de la psychologie développementale et la conception du développent humain chez les économistes.

1. Développement humain

Un dictionnaire d'affaires définit le développement humain comme « a measurement of achievements by humans through advancement of knowledge, biological changes, habit formation or other criteria that displays changes over time « (www.businessdictionary.com/definition) »une mesure des résultats obtenus par les humains par le biais de l'avancement des connaissances, des changements biologiques, de la formation des habitudes ou d'autres critères qui changent au fil du temps » (Ma traduction)

Le développement humain est un domaine d'étude qui intéresse un grand nombre de disciplines. Les économistes, les psychologues, les traducteurs, les éducateurs, les scientifiques, les professions médicales et ses disciplines alliées, les sociologues, les anthropologues, sont tous intéressés à l'étude du développement humain. Aux fins de cette recherche, nous ne ferons que nous plonger dans les préoccupations des économistes et psychologues dans le développement humain qui seront comparés aux préoccupations des traducteurs en vue d'établir une homogénéité dans la préoccupation des trois disciplines.

1.1 Point de vue de l'économiste

Avant, les anciens économistes comprenaient le développement humain comme la croissance économique. Mais le point de vue actuel de développement humain est allé au-delà pour inclure l'élargissement des choix qu'ont les gens , pour mener une vie qu'ils apprécient , et l'amélioration de la

condition humaine afin que les gens aient la chance de mener une vie pleine . Le développent des capacités humaines est primordiale pour l'élargissement des choix .

> *…the most basic capabilities for human development are: to lead long and healthy lives, to be knowledgeable (e.g., to be educated), to have access to the resources and social services needed for a decent standard of living, and to be able to participate in the life of the community. Without these, many choices are simply not available, and many opportunities in life remain inaccessible. (http://www.measureofamerica.org/human-development/)*

> *… les capacités les plus fondamentales pour le développement humain sont : de mener une vie longue et en bonne santé , d'être bien informés (par exemple, pour être éduqués) , d'avoir accès aux ressources et les services sociaux nécessaires pour un niveau de vie décent , et d'être en mesure de participer à la vie de la communauté . Sans ceux-ci, beaucoup de choix sont tout simplement pas disponibles, et de nombreuses opportunités restent inaccessibles.(Notre traduction)*

Théorie du développement humain de Mabub Ul Haq

L'économiste pakistanais Mahbub Ul Haq a ajouté une nouvelle dimension au développement humain qu'il définit comme un processus d'élargissement des libertés et des opportunités de la population et l'amélioration de leur bien-être. Pour lui, le développement humain est au sujet de la liberté réelle qu'ont des gens ordinaires pour décider qui devenir, ce qu'il faut faire, et comment vivre. Le travail de Mahbub a abouti à la création de l'indice de développement humain, un système de mesure du développement humain dans les différentes régions du monde, et c'est peut-être le projet pour lequel il est le plus célèbre. L'indice de développement humain (IDH) est une mesure du rendement moyen dans les dimensions clés du développement humain: la contribution majeure de Ul Haq pour le développement humain repose sur son indice développement humain (IDH), qui mesure le développement par le bien-être des gens, plutôt que simplement par leurs revenus. Une vie longue et saine, être bien informé et ayant un niveau de vie constituent donc des paramètres pour mesurer les niveaux de développement humain décent. Les gens, les possibilités et les choix constituent les trois principaux indices contre lesquels ces paramètres sont mesurés. .

Les gens : met l'accent sur l'amélioration de la vie que mènent des gens plutôt que de supposer que la croissance économique entraînera, automatiquement, un bien-être amélioré pour tous. La croissance des revenus est considérée comme un moyen de développement, plutôt qu'une fin en soi.

Les opportunités comprennent de développer les capacités des gens et leur donner une chance de les utiliser. Les trois fondations du développement humain sont alors de vivre une vie longue, saine et créative, être informé et avoir accès aux ressources nécessaires à un niveau de vie décent.

Le choix fournit aux gens des possibilités, sans insister qu'ils s'en servent.

1.2 Traduction et l'approche de développement humain de Mahbub Ul Haq

L'approche du développement humain consiste à élargir la richesse de la vie humaine, plutôt que la richesse de l'économie dans laquelle les êtres humains vivent. (hdr.undp.org/what-human - développement) C'est une approche qui met l'accent sur les personnes (amélioration de leur vie), les choix et les possibilités (développement des capacités des personnes et en leur donnant une chance de les utiliser).

L'approche du développement humain mis au point par l'économiste Mahbub Haq se concentre sur la croissance économique comme un moyen d'améliorer les possibilités et les choix que font des gens. La croissance des capacités humaines est considérée comme jouant un rôle majeur dans le développement des choix des gens. Les capacités humaines ici sont considérées comme une gamme de choses que les gens peuvent faire ou être dans la vie. Mener une vie longue et saine, être bien informé et instruit, avoir accès aux ressources et aux services sociaux nécessaires à un niveau de vie digne et être en mesure de participer à la vie de la communauté sont considérés comme les capacités les plus fondamentales pour le développement humain. Sans ces derniers, nombreuses opportunités dans la vie resteraient inaccessibles.

Trois mots majeurs se distinguent dans le nouveau concept de développement humain; les personnes, les possibilités et les choix. La traduction les affecte tous et donc continue à servir comme un

instrument important pour le développement humain. Comment la traduction affecte-t-elle l'amélioration de la vie des gens? Elle le fait à travers les différents échanges et accès qu'elle offre. Ces échanges pourraient être médicaux (ex par les médicaments qui sont traduits dans les langues familières et compris par tous ou par l'accès aux revues médicales). Ils pourraient être sous la forme d'échanges interculturels qui est devenu très courant maintenant. Une partie de la façon dont la traduction favorise les échanges interculturels est à travers la traduction des œuvres littéraires; romans, poèmes et proses qui popularise les auteurs, les enrichit également par le plus de lecteurs qui ont accès à ces œuvres dans les langues qu'ils connaissent. Des auteurs comme Chinua Achebe, Wole Soyinka, Salomon Rushdie, Camara Laye etc ne seraient pas aussi populaires sinon pour le travail des traducteurs qui les ont vendus au monde extérieur. Grace à la traduction, les noms de bons auteurs sont immortalisés. En donnant aux gens de différentes zones géographiques l'occasion de lire les traductions des œuvres produites en dehors de leurs propres cultures, les lecteurs sont exposés aux cultures d'autres personnes. Il en est ainsi parce que ces œuvres d'art se servent de leurs propres langues et donc véhiculent des cultures car la langue et la culture s'entrelacent et donc consciemment ou inconsciemment les lecteurs assimilent les cultures de ces œuvres au cours de lecture. George Mounin perçoit la traduction comme « Le passage d'un monde culturel à l'autre. » (61).

Quand un individu est exposé à différentes cultures qui véhiculent différentes visions du monde, la personnalité de l'individu devient plus raffinée. Une meilleure personnalité est le résultat d'un homme cultivé.

La traduction apporte également des échanges sociaux qui peuvent améliorer la vie des gens. Prenez par exemple le nombre de réseaux sociaux à notre disposition aujourd'hui, qui offre l'occasion de contribuer au débat d'intérêt général ou spécialisé. Un grand nombre de logiciels pour traduire, existent en ligne pour permettre les internautes d'origines linguistiques diverses de contribuer aux discours de toutes les parties

du monde. Ces réseaux sociaux accomplissent des tâches aussi faciles que de faire des amis, aider les enfants des écoles à faire leurs devoirs et des tâches aussi compliquées que les diagnostics médicaux.

La traduction en tant que développeur humain crée également des possibilités pour les individus. Haq a décrit la possibilité comme le développement de la capacité des gens et en leur donnant une chance de les utiliser. Les possibilités d'emploi sont créées par la traduction et même la possibilité d'être un traducteur professionnel. La formation d'un traducteur lui ouvre la porte aux possibilités dans les domaines suivants ; ressources humaines, le développement international, le journalisme, la bibliothèque, les entreprises multinationales. Le tourisme, les services de gestion et de conseil, l'industrie hôtelière, les sociétés pharmaceutiques, les ambassades, les universités et organisations religieuses s'ouvrent au gens grâce a la traduction.. Même si ce n'est pas pour se faire une profession de la traduction, la traduction offre encore l'occasion d'interagir dans une société multilingue sans être indûment défavorisés.

La traduction peut aussi offrir les possibilités suivantes; possibilité d'apprendre un métier, d'améliorer sa profession, en lisant ou en écoutant les découvertes capitales dans le domaine, indépendamment de la langue de découverte, l'occasion d'acquérir les compétences linguistiques sur les langues qui servent d'outils à la traduction. La traduction crée l'occasion d'améliorer sa propre langue et/ou étudier d'autres langues.

A propos du choix dont Haq a écrit, il s'agit de créer des possibilités aux personnes sans insister que ces choix soient utilisés. Les possibilités disponibles sont mises à la portée ou et à la connaissance de l'individu sans que la langue se pose comme barrière. Elle élargit le champ d'activité de l'individu en ce faisant. Elle dispose les gens aux informations et nous ne sommes pas ignorants de combien l'information est pouvoir.

2.0 Point de vue du psychologue

La science de la psychologie concerne pratiquement tous les aspects de nos vies. Elle explore la nature et les causes de nos comportements et nos sentiments, nos motivations et nos pensées. La psychologie est l'étude scientifique du comportement humain et les facteurs qui l'influencent. « La psychologie a également assumé un rôle de plus en plus important dans la résolution des problèmes humains et de promouvoir le bien-être des habitants de ce monde complexe et changeant rapidement » (Passer et Smith 5). Pour le psychologue le développement humain est un processus de la conception à la mort et examine les processus de base qui influent sur le développement humain dans le but de les comprendre et de les contrôler. La psychologie du développement humain est "essentiellement préoccupé par le processus de développement et les changements de comportement survenant chez un individu à partir du moment de la conception (grossesse) à travers l'enfance, l'adolescence à l'âge adulte et la mort éventuelle" (Egbule et Egbule 1).

2.1 Théorie du développement humain de Jafar Mahmud

Jafar Mahmud est psychologue du développement qui a fait beaucoup de travail de recherche dans le domaine du développement humain. En tant que psychologue du développement, il a examiné les influences de l'innée et de l'acquis sur le processus de développement humain, et les processus de changement dans le contexte et à travers le temps. Mahmud en tant que psychologue du développement humain, étudie comment les gens grandissent, se développent et s'adaptent à différents stades de la vie.

> *La contribution majeure de Jafar Mahmud dans le domaine de la psychologie du développement provient du fait que, contrairement à la norme de l'étude du développement humain en vue de dériver les normes d'âge, Mahmud cherche à expliquer pourquoi les comportements se produisent en regardant les facteurs qui influent sur le développement. Selon lui, There are four aspects of human development which are closely intertwined. Each of the four aspects affects the other. They include :Physical development, Intellectual development, Personality development and Social development." (4)*

«Il y a quatre aspects du développement humain qui sont étroitement liés. Chacun des

quatre éléments influe sur l'autre. Ils comprennent: le développement pysique, le développement intellectuel, le développement de la personnalité et le développement social » (Notre traduction).

Le développement physique, comme il l'explique, a à voir avec les changements dans le corps, le cerveau, les capacités sensorielles et motrices. Le développement intellectuel exploite les changements dans les capacités mentales. Parmi les aspects de la développent mentale comptent l'apprentissage, la mémoire, le raisonnement, la pensée et la langue alors que le développent de la personnalité et le développement social affectent les aspects cognitifs et physiques du développement. Il a donc étudié les aspects entrelacés du développement humain; en vue de découvrir les facteurs qui les influencent.

2.2 Traduction et Théorie de Développement Humain de Jafar Mahmud

La traduction, juste comme la théorie du développement de Jafar Mahmud est très intéressée par le développent de la personnalité de l'individu, son développement cognitif et physique ainsi que son développement social.

La traduction peut entrainer des changements physiques dans le cerveau, les capacités sensorielles et motrices de l'individu à travers les échanges de connaissances, l'apprentissage et l'information auxquels l'individu a désormais accès. Prenons par exemple la guerre contre les mutilations génitales du sexe féminin. Les recherches de partout dans le monde ont apporté, à la scène, les effets négatifs de ces pratiques à la fois sur le sexe féminin et même sur les gens du sexe masculin qui sont touchés par le résultat de cette pratique primitive, soit sous la forme de la perte d'une bien-aimées soit par la participation financière supplémentaire encourue suite aux erreurs au cours de cette opération. Les recherches combinées des différentes parties du monde, rendues possibles grâce à des échanges scientifiques et technologiques offerts par la traduction, ont conduit à une halte à cette pratique dans de nombreuses régions du monde où c'était pratiqué. Cette halte est due en partie à une meilleure éducation

sur les droits de la jeune fille qui a travaillé sur la psyché du genre féminin en suscitant ainsi leur sens de la préservation de soi, ce qui conduit parfois au combat physique.

Même dans la partie la plus reculée du monde, cet effort pour arrêter les mutilations génitales féminines a gagné des terrains grâce à la traduction (orale et écrite) qui a donné aux femmes rurales l'occasion d'une éducation de masse entreprise par des personnels qualifiés.

Un autre exemple est l'éducation de masse sur des maladies telles que l'anémie falciforme. Autrefois, on attribuait la mort incessante des enfants des mêmes descendants aux opérations des esprits malveillants et aux activités des enchantements et des ennemis. *Abiku* et *Ogbanje*, tous deux les mots yorouba et igbo respectivement, ont été utilisés pour décrire les personnes qui, par ignorance, étaient interprétées d'avoir un attachement très fort à l'esprit de sirène ou de l'eau et seulement venues au monde pour tourmenter leurs parents et proches. Cette ignorance a conduit à l'appariement continu des porteurs de cellules falciformes qui produisaient des descendants malsains et pâles qui n'atteignent guère une durée de vie de 40 ans. La traduction a harnaché des recherches, résultant en une meilleure vision et compréhension de la situation et par conséquent les vies étaient sauvées, en raison des copulations plus compatibles. Les descendants deviennent alors plus bien-portants, ce qui conduit à des changements de corps souhaitables dans les descendants qui sont maintenant plus sain. Ces connaissances, auxquelles la traduction donne accès, ont également apporté une meilleure copulation puisque les gens se soumissent aujourd'hui aux tests médicaux pour déterminer leurs groupes sanguins et leur compatibilité avec d'autres groupes sanguins conduisant à une réduction de la production des malades.

Bien sûr, que ce soit seulement chez les individus sains que les capacités sensorielles et motrices sont bien développés, nous conduisant ainsi à la conclusion que, la traduction, comme la psychologie du développement, a un intérêt dans le développement physique de l'individu.

L'intérêt du psychologue dans le développement cognitif est principalement lié à la façon dont les nourrissons et les enfants acquièrent, développent et utilisent les capacités mentales internes tels que: la résolution des problèmes, la mémoire et le langage. La traduction, de sa première conception jusqu'à présent, est connue comme un instrument pour l'enseignement des langues. La langue, qui est inespérable de la culture, ne peut être acquise sans acquérir la culture associative. Plus les langues qu'un individu acquiert, plus il est cultivé et raffiné, plus l'expérience qu'il vit et ces expériences sont d'excellents outils de résolution de problèmes. Pierre nous rapporte que « pendant la Renaissance, la traduction a aidé les Européens à enrichir leur langage et développer leur connaissance «(32)

Le développement de la personnalité, défini comme le schéma relativement durable des pensées, des sentiments et des comportements qui distinguent les individus les uns des autres, peut être amélioré par la traduction. La personnalité d'un homme cultivé est développée puisque la polyvalence linguistique acquise grâce à la traduction, améliore la structure des pensées, des sentiments et des comportements qui le distinguent des autres.

Conclusion

Quoi que soit le perceptif d'analyse mis en place pour analyser le développement humain, l'objectif ultime c'est de développer l'individu. Le développement physique, le développement intellectuel, le développement de la personnalité et l'évolution sociale peuvent tous être améliorés grâce à la traduction. Grâce à la traduction, plus d'opportunités sont créées, le champ d'activité d'un individu est agrandi par l'augmentation d'information et des échanges que la traduction fournit. L'individu est fourni avec suffisamment d'informations pour faire des choix. Faire des choix bien informés peut conduire à des conditions humaines souhaitables allant de l'amélioration des revenus, à la réalisation de soi à l'auto-actualisation qui sont des composantes majeures du développement humain.

La traduction, juste comme beaucoup d'autres disciplines, cible l'homme et ne cesse de rechercher comment améliorer son sort. Les échanges sociaux, historiques, commerciaux, économiques scientifiques et technologiques faits grâce à la traduction aident à avancer l'homme. La traduction, cette discipline passe-partout sert comme lien pour harnacher les progrès et les innovations d'autres disciplines.

References

Ajunwa, Enoch. *A textbook of Translation: Theory and Practice.* Nigeria: Enovic Ltd. 2014.

Egbule J.F. and Egbule E.O. *Developmental Psychology: analysis of Principles, Concepts, Theories and Problems of Human Development.* Benin City: Justice Jeco Press& Publishers, 2008

Mounin George. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimond,1963

Jafar,Mahmud. *Develelpoment.Psychology.*New Delhi :APH publishlishing Corporation, 2004.

Passer Michael and Ronald. Smith *Psychology: Frontiers and Application*, 6th Edition New York: McGraw-Hill Companies, 2014

Salomon Pierre. *Littérature Française.* Paris: Bordas, 1993.

www.businessdictionary.com/definition

http://www.measureofamerica.org/human-developme